|  |  |
| --- | --- |
| У меня здесь наблюдательный пункт был. | J'étais ici un poste d'observation. |
| Потом нас немцы засекли. | Ensuite, nous avons apercevu par les Allemands. |
| Вон, стали сечь из крупнокалиберных. | Là, ils a commencé à tirer lourde. |
| Мы и решили передислоцироваться. | Nous avons décidé de redéployer des troupes. |
| - Пе...? | - Re ...? |
| - Переправиться. - А. | - Traverser. - Oh. |
| Внизу они нас и схватили. | En bas ils nous ont attrapé. |
| Сучка. | Salope. |
| А почему здесь немцев нет? | Et pourquoi les Allemands ne sont pas la? |
| Ведь странно. | Après tout, c’est étrange. |
| Везде они есть, а здесь их нет. | Ils sont partout mais ils ne sont pas ici. |
| Правда. Правда, странно. | C’est vrai. Étrange. |
| Я и не думал. | Je ne pensais pas. |
| Наверное это единственный дом | Peut- être c'est la seule maison |
| во всём городе, где их нет. | dans toute la ville où ils n'y sont pas. |
| Ни немцев, ни наших. | Ni les Allemands, ni les nôtres. |
| Да и хорошо, мы здесь переждём. | Et bien, nous attendons ici. |
| - Что, переждём. | - Qu'est-ce que nous attendons? |
| - Страх, переждём. | - Nous attendons que nous cessons d'avoir peur. |
| - Ночь переждём. | - Nous attendons le moment l'horreur |
| - Ужас переждем. | et la nuit se termineront. |
| Войну... Да, всё переждём. | Et la guerre ... Oui, tout va terminer. |
| Как на облаке. | Comme sur le nuage. |
| Катя. | Katya. |
| Я тебя люблю. | Je t'aime. |
| Я тебя два дня уже люблю. | Je t’aime pendant deux jours. |
| А я знаю. | Et je sais. |
| Проходи. Садись. | Va. Assieds-tu. |
| Ты останешься здесь. | Tu restera ici. |
| Не уходи никуда. | Ne va nulle part. |
| Я вернусь. | Je reviendrai. |
| Тьфу! | Ugh! |
| Никифор. | Nikifor. |
| Где Катя? Астахов где? | Où est Katja? Astakhov? |
| Найди. | Trouve. |
| - Постой. | - Attends. |
| - Что такое? | - Qu'est-ce qui s'est passé? |
| - Ты вернёшься? | - Vas-tu revenir? |
| - Уйди. Уйди. | - Pars. Pars. |
| Подстилка немецкая. | Couche allemand. |
| Русские! | Russes! |
| Господин полковник, | Colonel, nous avons pris. |
| мы поймали русского шпиона. | un espion russe |
| - Где поймали? | - Où avez-vous prendre? |
| - Капитан Кан взял его у пожарной части. | - Le capitaine Kan l’a pris près de la caserne des pompiers. |
| - Он убил трёх наших связистов. | - Il a tué trois de nos signaleurs. |
| - Капитан Кан? Чудеса. | - Capitaine Kan? Merveilles. |
| И что нам делать с этими отбросами? | Que devrions-nous faire avec ces écumes? |
| Кан, что нам с ним делать? | Kan, que devrions-nous faire avec lui? |
| - Допросить. | - Interroger. |
| - Допросить? | - Interroger? |
| - Вы что, говорите по-русски? | - Parlez-vous russe? |
| - Я говорю по-немецки. | - Je parle allemand. |
| Ну давай, дедушка, вставай. | Allez, vieux, se lève. |
| Чё сидишь-то? | Pourquoi s’assieds-tu? |
| Скажи своим сам, чтобы | Dis à tes garçons toi-même de |
| накормили меня, напоили. | me nourrir, me boire. |
| Ну? Что все стоите? Перед вами | Allons? Pourquoi restez-vous debout? |
| русский офицер на коленях, уроды. | Officier russe est devant vous agenouillé, les tarés. |
| Откуда вы? Из того дома? | D'où êtes-vous? De cette maison? |
| Или с другого берега реки? | Ou de l'autre côté de la rivière? |
| - У меня для вас подарок. | - J'ai un cadeau pour vous. |
| - Что? | - Quoi? |
| У меня для вас подарок. | J'ai un cadeau pour vous. |
| От русской девушки, Кати. | De jeune fille russe Katja. |
| Бред какой-то. | Il délire. |
| Ничего не чувствую, совсем ничего. | Je ne sens rien, rien du tout. |
| Никакой боли. | Pas de douleur. |
| Что-то чешется под мышкой. | Quelque chose me démange sous le bras. |
| Проклятые вши. Могли бы хоть | Les poux maudits. Ils pourraient au moins |
| умирающего оставить в покое. | laisser seul le mourant. |
| - Старший лейтенант Шмидт. | - Lieutenant Schmidt. |
| - Капитан Кан. У вас есть сигарета? | - Capitaine Kan. Avez-vous une cigarette? |
| Следуем к переправе, которую русские | Allez au passage, où les russes |
| возводят через чёртову Волгу. | érigent sur la Volga de dieux. |
| Видите этот дом? | Vous voyez cette maison? |
| Третий этаж справа. | Troisième étage à droite. |
| Вижу. | Je vois. |
| Там у моего русского друга что-то | Il y a une manière de l’état-major de mon ami russe. |
| вроде штаба. Из пушки попадёте? | Touchez-vous la d'un canon? |
| Цель видна, как на ладони. | L'objectif est visible d’un coup d'œil. |
| Тогда вперёд. | Alors allez-y. |
| - Что это? | - Qu'est-ce que c'est? |
| - Да ничего это. Просто гул какой-то. | - Rien. Juste le bourdonnement. |
| Ты чего? Давай, спи-спи, давай. | Qu'est-ce que tu fais? Allons, dors, dors, allons. |
| Рано ещё. | Il est encore tôt. |
| Надо домой идти. | Nous devons rentrer à la maison. |
| Ты знаешь, я тебя сразу полюбил. | Tu sais, je suis immédiatement tombé en amour avec toi. |
| С первого взгляда. | Au premier coup d'œil. |
| - Вот увидел тебя и сразу понял, что люблю. | - Donc, je t'ai vu et tout de suite compris que je t'aime. |
| - Я тебя тоже люблю. | - Je t'aime aussi. |
| Правда? | Vraiment? |
| Правда. | Vraiment. |
| Я сейчас пойду. | Je vais partir. |
| Я не могу не пойти. | Je ne peux pas rester. |
| - Я тоже пойду. | - Je vais partir aussi. |
| - Нет. Ты будешь ждать меня здесь. | - Non. Tu attendras moi ici. |
| Понятно? | Comprends-tu? |
| Хорошо. | Bien sûr. |
| Скоро всё кончится. | Tout va finir bientôt. |
| - Живой? | - Vis? |
| - Живой. Ты-то как? | - Vis. Ça va? |
| Ничего. | Pas mal. |
| Ты... ты иди. | Tu ... va tu. |
| Я Никифора подожду. Иди. | Je vais attendre Nicéphore. Va. |
| Во, брат, в оркестре помираем. | Voila, copain, nous mourons dans l'orchestre. |
| Ну что, пора на небеса. | Nous devons aller au ciel. |
| Почему просто на небеса? В рай! | Pourquoi simplement au ciel? Au Paradis! |
| У меня пропуск. | J’ai le laissez-passe. |
| Это не тот русский. | Ce n'est pas cet Russe-là. |
| Где другой? | Où d'autre? |
| Где другой? | Où d'autre? |
| Русский! | Russe! |
| Русский! | Russe! |
| Дон, чёрт тебя дери! | Don, mille sabords! |
| Дон, я Громов. | Don, c’est Gromov. |
| Встань. | Te lève. |
| Тютя, не стреляй. | Poltron, ne tire pas. |
| Рация. Давай. | Un talkie-walkie. Allons. |
| Дон. Дон. Дон. | Don. Don. Don. |
| Я Дон, я Дон, слушаю тебя. | Je suis Don, je t’écoute. |
| Я Калуга, дайте огонь, | Ici Kalouga, feu! |
| сейчас дайте. | Maintenant! |
| Координаты: квадрат 24, | Coordonnées: carré 24, |
| долгота 17 градусов, широта 14. | 17 degrés de longitude, 14 de latitude. |
| Как поняли? Приём. | Ça va? Terminé. |
| Калуга, Калуга, вас не понял. | Kalouga, Kalouga, je vous ne comprends pas. |
| Это координаты дома, где наша часть. | C’est les coordonnées de la maison où notre corps de troupe sont situés. |
| Как поняли, Калуга? | Ça va, Kalouga? |
| Это мы, мы вызываем! | C'est nous, nous appelons! |
| Дайте огонь! | Donner le feu! |
| Немцы лезут в дом! | Les allemands grimpene dans la maison! |
| Дайте огонь сейчас! | Donner le feu maintenant! |
| Понял. Понял вас, Калуга. | Compris, Kalouga.. |
| Всё понял. | Compris |
| Прощайте, ребята. | Au revoir, les gars. |
| Всё. Сейчас будет. | Tout. Attendons. |
| Про Катю спросить хотите? | Voulez-vous demander à propos de Katja? |
| С ней всё хорошо. | Elle est bien.. |
| Спрятал. | Je l’ai caché |
| Она привет вам передавала. | Elle a passé les salutations à vous. |
| Ещё она сказала... | Elle a dit aussi ... |
| Что очень сильно вас любит. | Qu’elle vous aime beaucoup. |
| <i>Это было в Сталинграде | <i> C’était à Stalingrad |
| в ноябре 1942-го года.</i> | en Novembre 1942 </i> |
| <i>Впереди были страшные месяцы | <i> En avant c’étaient les mois terribles de |
| кровавой битвы,</i> | bataille sanglante, </i> |
| <i>которая стала началом перелома | <i> qui est le début du tournant |
| в истории всего человечества.</i> | dans l'histoire de l'humanité. </i> |
| <i>И в истории моей великой страны.</i> | <i> Et dans l'histoire de mon grand pays. </i> |
| <i>Мама хотела, чтобы я всегда помнил,</i> | <i> Maman voulait que je me souviens toujours, </i> |
| <i>кому обязаны жизнью и свободой | <i> qui nous doivons notre vie et le liberté |
| миллионы миллионов живущих на земле людей.</i> | des millions et millions de gens vivant sur ​​la Terre. </i> |
| <i>И хотя она дала мне имя отца, | <i> Et même si elle m'a donné le nom du mon père, |
| Сергей Астахов,</i> | Sergey Astakhov, </i> |
| <i>мама всегда говорила, | <i> ma mère m’a dit toujours, |
| что отцов у меня было пять.</i> | que j'avais cinq pères. </i> |
| [говорит на смеси немецкого | [On parle un mélange d'allemand |
| и английского] | et d’anglais] |
| - Где Сергей? | - Ou est Sergei? |
| - Сергей Астахов вон там. | - Sergey Astakhov là-bas. |
| Сергей Астахов вон там. | Sergey Astakhov là-bas. |
| <i>Ещё мама говорила, что я счастливый, | <i> Et aussi ma mère me dit que je suis heureux, |
| потому что похож на них всех.</i> | parce que je ressemble à tous ces pères. </i> |
| <i>И что я такой счастливый, потому что | <i> Et aussi je suis heureux, parce que |
| благодаря моим отцам</i> | grâce à mes pères </i> |
| <i>и отцам моих соотечественников,</i> | <i> et les pères de mes compatriotes, </i> |
| <i>я совсем не знаю, что такое война.</i> | <i> je ne sais pas ce qu'est la guerre. </i> |